

Желуденко М. А.,

доцент кафедри іноземної філології  
Національного авіаційного університета

Сабитова А. П.,

преподаватель кафедри іноземної філології  
Національного авіаційного університета

## ВАРИАТИВНОСТЬ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

**Аннотация.** В статье рассматривается немецкий язык как динамическое социальное явление, важной характеристикой которого является вариативность; анализируются разные уровни вариативности: грамматический, семантический, лексический и др.; подчеркивается многогранность понятия «вариативность» на примере австрийского немецкого языка.

**Ключевые слова:** вариативность, австрийский немецкий язык, языковая норма, структура языковой системы, трансформация, лингвистика, германистика, уровни вариативности, уровневая организация языка.

**Постановка проблемы.** Одной из доминантных характеристик любого языка является его динамичность, то есть развитие и трансформация, которые частично отображают не только языковую картину мира, но и изменения общественно-культурной сферы. Немецкий язык не является исключением.

Актуальность статьи обусловлена восприятием языка как социального динамического процесса. Объектом данной статьи является современный немецкий язык, а под предметом понимается вариативность языка как одну из его ключевых характеристик. Важно отметить, что вариативность мы рассматриваем не только с лингвистической, но и с социальной, исторической, культурной точек зрения.

**Анализ последних исследований и публикаций.** По мнению Б. Франка, язык подвержен изменениям, а основной движущей силой языкового развития являются изменяющиеся отношения между языковой системой и языковой нормой. Согласно уровневой организации языка, областями вариативности могут быть графическая (письмо), орфографическая (правописание), фонемная (произношение), орфоэпическая (норма произношения) вариативность и др., а также вариативность видов текста [1]. В германистике подчеркивается связь между вариативностью форм существования языка и вариативностью языковых единиц.

В отечественной лингвистике проблема варьирования языковых единиц освещалась в первую очередь в практическом плане, посредством создания лексикографических работ: к примеру, словарей трудностей, основная задача которых состояла в предупреждении неправильного словоупотребления.

Теоретическое осмысление формальной и семантической вариативности начинается в середине XX в. в работах В. Виноградова, О. Ахмановой, А. Смирницкого. Вариативность в разных ее проявлениях рассматривали такие ученые, как Г. Винокур, В. Клоков, В. Степанов, В. Ярцев и др. Большой вклад в освещение проблематики вариативности языковых единиц на материале немецкого языка внесли Б. Абрамов, М. Гухман, А. Домашнев, Г. Ивлева, Л. Копчук, Н. Крепких и др. [4].

В основу нашей статьи частично положены исследования О. Черновой, которая считает, что вариативность как одно из

системных свойств языка отображает структуру языковой системы. В свою очередь, каждая единица системы функционирует в виде одного из своих вариантов [6].

**Цель статьи** – рассмотреть различные уровни вариативности на примере конкретных выражений и конструкций. Практической базой исследования являются материалы мультимедийной информационной системы grammis 2.0, созданной Институтом немецкого языка (далее – IDS).

**Изложение основного материала.** I. *im Urlaub sein / in Urlaub sein.*

Оба выражения являются правильными:

«*Und wenn der Bäcker **im Urlaub** ist, bekomme ich genauso wenig meine frischen Brötchen, wie wenn er **in Urlaub** ist.*»

«*Es tut uns leid, dass Sie so lange auf einen Termin warten müssen, aber viele unsere Mitarbeiter sind **im Urlaub (in Urlaub)**.*»

Следует, однако, отметить, что оба выражения не являются идентичными, а несущественная разница в значении обычно на практике не акцентируется.

*In Urlaub sein* означает «не работать, отдыхать, быть на каникулах», а *im Urlaub sein* имеет значение «находиться в регулярном отпуске, предоставляемом каждому работнику его работодателем».

Приведем пример, который демонстрирует разницу в употреблении обоих выражений:

«*Ich war **im Urlaub** in Paris*» (1).

«*Ich war **in Urlaub** in Paris*» (2).

Предложение 1 означает, что я во время отпуска была в Париже. Предложение 2 означает, что я провела свой отпуск в Париже. В большинстве случаев оба варианта не имеют существенной разницы (особенно в том случае, если я весь отпуск провела в Париже) [2].

II. *Die Mehrzahl der Studenten kommt / kommen zur Versammlung.*

Согласно правилу, если подлежащее стоит в единственном числе, то и сказуемое тоже, т. е. подлежащее и сказуемое согласуются.

«*Er lacht.*»

«*Der Mann lacht.*»

И наоборот, сказуемое употребляется во множественном числе, когда подлежащее выражено существительным (или местоимением) во множественном числе.

«*Sie lachen.*»

«*Die Männer lachen.*»

Но есть примеры, когда данное правило можно интерпретировать иначе. Это происходит в том случае, когда подлежащее состоит из двух частей – в единственном и во множественном числе: «*die Mehrzahl der Studenten*».

*Die Mehrzahl* – это ядро предложения, а *der Studenten* более детально дополняет основную часть, указывает на

какой-то нюанс. Традиционная грамматика утверждает, что доминирующим является ядро предложения (*die Mehrzahl*), соответственно, сказуемое должно стоять в единственном числе:

«*Die Mehrzahl der Studenten kommt zur Versammlung*».

Но все чаще в устной и письменной речи встречаются предложения, в которых глагол согласуется с той частью подлежащего, которая стоит во множественном числе:

«*Die Mehrzahl der Studenten kommen zur Versammlung*».

Можно привести множество примеров, подтверждающих, что оба варианта являются правильными и в равной степени употребляемыми.

### 1. Mehrzahl.

«Die Mehrzahl der neuen Aussteller **stammt** aus dem Rheintal». («St. Galler Tagblatt», 22.01.2008, S. 36).

«Doch im überdachten Zuschauerbereich **blieben** doch noch die Mehrzahl der Besucher zurück, um bis zum späten Nachmittag die Vorführungen, wie Dressur, Westernreiten und Vorführungen der Güssinger Rettungshunde-Brigade zu bewundern». («Burgenländische Volkszeitung», 14.05.2008, S. 49)

### 2. Hälfte.

«Die Hälfte der neuen Mitarbeiter **kommt** direkt von der Universität». («Die Zeit», 9.01.1998).

«In Umfragen **geben** sich mehr als die Hälfte der Amerikaner «skeptisch» in Sachen GMO-Nahrung». («Die Zeit», 5.01.2006)

III. Hat die Rotkreuzschwester / die Rote-Kreuz-Schwester / die Rotes-Kreuz-Schwester den Grüne-Bohnen-Eintopf gekocht?

**Rotkreuzschwester**, **Rote-Kreuz-Schwester**, **Rotes-Kreuz-Schwester** являются сложными словами (Komposita). Как все сложные слова, они состоят из двух частей: основного слова (*Schwester*) и слова, которое раскрывает детальнее значение самой композиты (*Rotkreuz*). Возникает вопрос, какой из трех вариантов является правильным: **Rotkreuzschwester**, **Rote-Kreuz-Schwester** или **Rotes-Kreuz-Schwester**?

Все три варианта зафиксированы документально. В собраниях текстов IDS в 46 документах встречается слово **Rotkreuzschwester**, в 6 – **Rote-Kreuz-Schwester** и ни разу не встречается вариант **Rotes-Kreuz-Schwester**. Однако, есть другие комбинации, например, **Rotes-Kreuz-Ärztin**.

### IV. «Ich gehe auf die Eisbahn» / «Ich gehe zur Eisbahn»?

Вопрос выбора и правильного употребления предлога часто вызывает сложности, поскольку предполагает различные варианты использования в зависимости от контекста. Оба варианта – и «*Ich gehe auf die Eisbahn*», и «*Ich gehe zur Eisbahn*» – являются правильными с точки зрения грамматики.

«*Ich gehe zur Eisbahn*» не означает, что человек, который это говорит, действительно сам будет кататься на катке. Возможно, он идет на каток в качестве зрителя, например, чтобы посмотреть спортивное шоу или соревнование.

«*Ich gehe auf die Eisbahn*» выражает намерение самого говорящего кататься на коньках: «*Ich begeben mich auf das Eis*». Но наиболее точной является такая формулировка: «*Ich gehe Schlittschuh laufen*».

### V. kriegen / bekommen.

Разница между **bekommen** и **kriegen** является исключительно стилистической. Глагол **kriegen** употребляется преимущественно в разговорной речи.

**Bekommen** – это стандартный вариант литературного немецкого языка и стилистически правильный вариант употребления глагола.

Следует отметить, что существенной и принципиальной разницы нет, если сказать «*Er kriegt eine Tracht Prügel!*» или «*Er bekommt eine Tracht Prügel!*». В обоих случаях смысл остается одинаковым. Но есть такие варианты, когда лучше употребить глагол **kriegen**. Например: «*Er soll sich wieder einkriegen!*». «*Sich einkriegen*» и «*sich abregen*» в данном случае выступают синонимами, соответственно, употребление **bekommen** является неуместным.

### VI. «Anfang diesen Jahres» / «Ende dieses Jahres»?

Употребление указательного местоимения в Genitiv Singular довольно часто вызывает проблемы. Интересным этот случай является еще и потому, что является ярким примером динамичности языка. В 1970 году, согласно материалам сайта Grammis 2.0, ответ являлся бы однозначным. Например:

«Die Preise für Autoreifen sollen in den nächsten Tagen je nach Reifengröße um zwei bis sieben Prozent gesenkt werden. Grund : der Absatz sank in den ersten vier Monaten **dieses Jahres** um 30 Prozent». («Bildzeitung», 19.06.1967, S. 2)

«Das Abkommen, das von 1966 bis 1970 Gültigkeit hat, sieht, wie gemeldet, einen Handelsumsatz von 60 Milliarden Mark vor, das heißt 43 Prozent mehr, als in dem Ende **dieses Jahres** auslaufenden langfristigen Vertrag umgesetzt worden war». («Frankfurter Allgemeine», 08.12.1965, S. 4)

На сегодняшний день в СМИ наряду с доминирующей версией **dieses Jahres** достаточно распространенной является и вариант **diesen Jahres**:

«Es ist etwas Positives anzumerken, nach meiner persönlichen Ansicht, gegenüber dem Mai, Juni **dieses Jahres**». («Währungskrise des Dollars», ARD, Bayr. Rundfunk, 16.08.1971).

Рассматривая вариативность немецкого языка как одну из его ключевых характеристик, следует отметить, что названные выше уровни вариативности не отображают в полной мере суть самого понятия и его мультифункциональность.

Одним из проявлений вариативности немецкого языка является австрийский немецкий язык. К нему причисляют региональные языковые явления внутри страны, если они соответствуют языковой норме. Сфера распространения австрийского немецкого выходит за рамки австрийского государства. По историческим причинам в немецком языке Баварии, во всей южной Германии или в Швейцарии можно найти признаки австрийского немецкого. При этом, когда речь идет о немецком языке Австрии или австрийском немецком, имеют в виду все языковые проявления немецкого языка в Австрии (от диалектов, разговорного языка, профессиональных языков до нормативного языка) [5]. В дальнейших статьях мы рассмотрим особенности австрийского немецкого языка в контексте вариативности.

**Выводы.** Таким образом, вариативность – многоуровневое понятие, которое отражает развитие языка как лингвистического явления, а также различные процессы, происходящие в обществе в определенный период. Кроме того, вариативность может распространяться за пределами географических границ страны, сохраняя при этом нормативные формы языка, но приобретая специфические характеристики.

### Литература:

1. Frank B. Zur Bedeutung von Diskurstaditionen für die Sprachwandelforschung / B. Frank // Sammelband 4. – München : Universitätsverlag Göttingen, 2004. – S. 1–24.
2. Grammis 2.0 Das grammatische Informationssystem für deutsche Sprache (ids) [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://hypermedia.ids-mannheim.de/call/public/fragen.ansicht>.

3. Домашнев А. Труды по германскому языкознанию и социолингвистике / А. Домашнев. – Л. : Наука, 2005. – С. 862–863.
4. Копчук Л. Развитие обиходно-разговорного языка в немецкоязычных странах в свете социолингвистической концепции языковой эволюции / Л. Копчук // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. 2014. Вып. 2. – С. 51–61.
5. Сабитова А. Лексические аспекты австрийского немецкого языка / А. Сабитова // Подолання мовних та комунікативних бар'єрів : освіта, наука, культура» : зб. наук. праць / за заг. ред. А.. Гудманяна, О. Ковтун. – К. : 2016. – С. 241–245.
6. Чернова О. Вариативность системы современного литературного немецкого языка и национальное своеобразие лексики его австрийского варианта (на материале названий продуктов питания) / О. Чернова // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия : Гуманитарные науки. – № 7 (228). – Т. 29, 2016. – С. 84–89.

**Желуденко М. О., Сабітова А. П. Вариативність сучасної німецької мови**

**Анотація.** У статті розглядається німецька мова як динамічне соціальне явище, важливою характеристикою якого

є варіативність; проаналізовано різні рівні варіативності – граматичний, семантичний, лексичний і т. д.; підкреслено багатогранність поняття «варіативність» на прикладі австрійської німецької мови.

**Ключові слова:** варіативність, австрійська німецька мова, мовна норма, структура мовної системи, трансформація, лінгвістика, германістика, рівні варіативності, рівнева організація мови.

**Zheludenko M., Sabitova A. Variability of modern German language**

**Summary.** The article deals with the German language as a dynamic social phenomenon, an important characteristic of which is variability; different levels of variability – grammatical, semantic, lexical, etc. are analyzed; the diversity of the concept of “variability” on the example of Austrian German language is stressed.

**Key words:** variability, Austrian German language, language norm, structure of the language system, transformation, linguistics, germanistics, variability levels, language level organization.